



A.F.F.J & EWLA

Association Française des Femmes Juristes & European Women Lawyers Association

PROGRAMME

Congrès européen • *European Congress*

L'égalité entre femmes et hommes et la vie professionnelle
Gender Equality and Professional Life

Le point sur les développements actuels en Europe
Current Developments in Europe

vendredi 20 septembre • *Friday, 20 September*

samedi 21 septembre 2002 • *Saturday, 21 September 2002*

MAISON DU BARREAU

(près du / next to Palais de Justice)

2-4, rue de Harlay – 75001 Paris

Téléphone : ++ 33 1 43 87 43 03 – Fax : ++ 33 1 42 93 17 63

Email : info@ewla.org ; www.ewla.org



VENDREDI 20 SEPTEMBRE • FRIDAY 20 SEPTEMBER
MATIN • MORNING

8h30 Accueil / *Arrival*

9h30-9h45 **Séance d'ouverture/ Opening session**

Accueil par / *Welcome by*

Madame Dominique de LA GARANDERIE, présidente de l'AFFJ, ancien Bâtonnier de l'Ordre des Avocats à la Cour d'Appel de Paris, avocat / *President of AFFJ, former president of the Bar of the Paris Court of Appeal, attorney at law*

et par / *and by* Madame Elisabeth MUELLER, présidente de l'EWLA, avocat / *President of EWLA, attorney at law*

9h45-10h00 **Ouverture du congrès / Opening of the congress**

● Madame Simone VEIL, ancien Ministre, Membre du Conseil Constitutionnel / *former Minister, Member of the Constitutional Council*

L'égalité entre femmes et hommes : accès à l'emploi et conditions de travail
Equality between women and men: Access to employment and working conditions

10h00-10h20 Introduction / Introduction

● Madame Nicole AMELINE, Ministre déléguée à la Parité et à l'Égalité Professionnelle auprès du Ministre des Affaires Sociales du Travail et de la Solidarité / *Minister Delegate for Parity and Equality in the Workplace, attached to the Minister for social affairs, labour and solidarity*

10h20-10h30 ● Madame Agnès HUBERT, Conseillère, DGII Commission des droits de la femme et de l'égalité des chances, Parlement européen / *Adviser, DGII Commission on Women's Rights and Equal Opportunities, European Parliament*

10h30-10h45 Propos philosophique, sociologique et statistique.
Philosophical, sociological and statistical remarks

Madame Dominique MEDA (F), philosophe, auteur de "Le temps des femmes" / *philosopher, author of «Le temps des femmes»*

10h45-11h00 Pause / *Break*

11h00-11h15 Madame Heidi HAUTALA (FIN), MPE, rapporteur du Parlement Européen sur la modification de la directive 76/207 / *MEP, rapporteur of the European Parliament on the amendment of Directive 76/207*



11h15-11h30 L'accès à l'emploi: l'acquis communautaire et la nouvelle Directive sur l'égalité de traitement/ Access to employment: the acquis communautaire and the new Directive on equal treatment

Madame Judith WILLIS (UK), avocate, Senior law lecturer à l'Université London Metropolitan, professeur en visite à la Faculté de droit de Inns of Court, Londres / *solicitor, MBA, Senior law lecturer at London Metropolitan University, visiting lecturer at Inns of Court School of Law, London*

11h30-11h45 Questions et discussion avec les participants et participantes
Questions and Discussion with the participants

Les conditions de travail: l'acquis communautaire et la nouvelle Directive sur l'égalité de traitement/ Working conditions: the acquis communautaire and the new Directive on equal treatment

11h45-12h00 Madame Ann NUMHAUSER-HENNING (S), professeur de droit, Université de Lund, membre du réseau égalité de la Commission européenne/ *Professor of law, Lund University, member of the European Commission's equality network*

12h00-12h15 Madame Ass.Prof. Dr. Christa TOBLER (CH/ NL), LL.M., Universités de Bâle et de Leiden (sur les actions positives)/ *Universities of Basel and Leiden (on positive action measures)*

12h15-12h45 Questions et discussion avec les participants et participantes
Questions and Discussion with the participants

12h45-13h00 Propos conclusifs / Closing Remarks

● Madame Anne Hidalgo, Première adjointe au Maire de Paris / *First Deputy Mayor of Paris*

13h00-14h15 Cocktail déjeuner à la Maison du Barreau/ *Lunch at the Maison du Barreau (Paris Bar)*

Traduction simultanée Français-Anglais- Français • *Simultaneous interpreting French-English-French*



VENDREDI 20 SEPTEMBRE • FRIDAY 20 SEPTEMBER
APRES-MIDI • AFTERNOON

Protection de la maternité et articulation de la vie familiale et de la vie professionnelle par les hommes et les femmes
Protection of maternity and reconciling of family and professional life by men and women

14h15-14h30 L'égalité entre les sexes dans le monde du travail" /

Gender equality in the world of work

Linda WIRTH (CH), "Senior Specialis", Bureau pour l'égalité entre hommes et femmes, Organisation Internationale du Travail / *Senior Gender Specialist, Bureau for Gender Equality, ILO*

14h30–16h15 Table ronde: La protection de la maternité et l'articulation de la vie familiale et de la vie professionnelle

Panel: Maternity protection and reconciling of family and working life

Animatrice / Moderator:

Madame Marie-Thérèse LANQUETIN (F), chercheur à l'Université Paris X Nanterre, membre du réseau égalité de la Commission européenne / *Researcher, Paris X Nanterre University, Member of the European Commission's equality network*

Intervenantes / Panelists:

Madame Altamira GONZALO VALGAÑON (E), Vice- Présidente Association Espagnole des Femmes Juristes Themis, professeur en droit, membre du conseil dirigeant de l'Institut de la Femme de Aragon/ *Vice-president Spanish Women Lawyers Association Themis, Professor of Law, member of the Consejo Rector del Instituto Aragones de la Mujer*

Madame Leena LINNAINMAA (FIN), Directrice adjointe, Chambre de Commerce de Finlande/ *Deputy Director, The Central Chamber of Commerce of Finland*

Madame Annick MASSELOT (UK), "lecturer" en droit européen, Université de Leeds, assistante coordinatrice du réseau égalité de la Commission européenne/ *lecturer in European Law, University of Leeds, assistant coordinator of the European Commission's equality network*

Madame Maria do ROSÁRIO ROMALHO (P), PhD en Droit, professeur titulaire de droit du travail à la Faculté de Droit de Lisbonne, membre du Réseau Égalité de la Commission Européenne/ *PhD in Law, Professor of Labour Law at the Lisbon Law Faculty, member of the European Commission's Equality Network*

Madame Sophia SPILIOTOPOULOS (GR), avocate au Conseil d'État et à la Cour de cassation, Vice-présidente de l'EWLA et de l'AFEM, membre du réseau égalité de la Commission européenne / *Attorney and counsellor at law, Vice-president of EWLA and AFEM, member of the European Commission's equality network*

16h15–16h30 Pause / Break



16h30-17h15 L'égalité professionnelle selon la Convention sur l'élimination des discriminations à l'égard des femmes et la Charte sociale européenne – mécanismes de contrôle / *Equality at work under the CEDAW and the European Social Charter – mechanisms of control*

16h30-16h45 Madame Rikki HOLTMAAT (NL), Professeur Université de Leiden, chercheur en matière de genre et d'égalité (sur la CEDAW) / *associate professor at the University of Leiden and free lance researcher in the field of gender and equality (on CEDAW)*

16h45-17h00 Madame Françoise GASPARD (F), maîtresse de conférence à l'EHESS de Paris, experte du Comité CEDAW de l'ONU (sur la CEDAW) / *lecturer at the EHESS of Paris, expert of the CEDAW Committee (on CEDAW)*

17h00-17h15 Madame Panayota PETROGLOU (GR), Avocate au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation (sur la Charte sociale européenne) / *Attorney and counsellor at law (on the European Social Charter)*

17h00–18h30 Questions et discussion avec les participants et participantes sur les thèmes de la journée du congrès
Questions and Discussion with the participants on the topics of this congress day

18h30-18h45 Informations sur le congrès prochain de l'EWLA/
information on the next congress of EWLA

18h45 Cocktail

Traduction simultanée Français-Anglais- Français/
Simultaneous interpreting French-English-French



SAMEDI 21 SEPTEMBRE • SATURDAY 21 SEPTEMBER
MATIN • MORNING

8h30 Accueil / Arrival

Propos introductifs / Introduction

9h00-9h20

● Madame Noëlle LENOIR, Ministre déléguée aux Affaires européennes auprès du Ministre des Affaires étrangères / *Minister Delegate for European Affairs, attached to the minister of foreign affairs*

9h20-9h30

● Monsieur Daniel LECRUBIER, Chef du service des Affaires européennes et internationales (SAEI) Ministère de la Justice/ *Head of the European and International Affairs Service, Ministry of Justice*

9h30-11h00

Atelier 1 / Workshop 1

La Convention européenne et les droits fondamentaux des femmes et des hommes/ *The European Convention and the fundamental rights of women and men*

Animatrice / Moderator:

Madame Sophia SPILIOPOULOS (GR)

Intervenantes / Panelists:

Madame Teresa FREIXES (E), Professeur de Droit Constitutionnel. Réseau Citoyennes d'Europe (RCE). Représentante du Comité Consultatif au Comité Directeur/ *Professor of Constitutional Law, Women Citizens of Europe network (RCE), Directive Board, Advisory Committee*

Madame Hélène MASSE-DESSEN (F), avocate au Conseil d'Etat et à la Cour de Cassation/ *attorney at the Conseil d'État and the Cour de Cassation,*

Madame Claude du GRANRUT (F), membre de la Convention européenne/ *member of the European Convention*

Madame Marie-Cécile MOREAU (F), Avouée à la Cour/ *attorney at law*

Madame Sabine OVERKÄMPING (D), Présidente adjointe de la Commission de droit public de DJB (association des femmes juristes allemandes) / *Vice-chairwoman of the Commission on Public law of DJB (German women lawyers association)*

9h30-11h00

Atelier 2 / Workshop 2

Le gouvernement d'entreprise/ *Corporate Governance*

Animatrice / Moderator:

Madame Carol XUEREF (F), Directeur des Affaires juridiques et du développement Groupe Essilor, Ancienne Présidente du cercle Montesquieu / *Director legal affairs and development, Essilor Group, former president of the Circle Montesquieu*

Intervenantes / Panelists:

Madame Nicole VAN CROMBRUGGHE (B), avocat / *attorney at law,*

Madame Kerstin HAARMANN LL.M. (D), conseillère juridique/ *General Counsel, Wincor Nixdorf Holding GmbH,*

Madame Minna HELLE (FIN), Conseillère juridique AKAVA- la confédération des unions syndicales des professions académiques/ *Legal Adviser, AKAVA- The Confederation of Unions for Academic Professionals in Finland*

Madame Ivana MAMIC (Croatia/ Australia) Conseillère juridique, Organisation Internationale du Travail/ *Legal Adviser, Management & Corporate Citizenship International Labour Organisation*

Madame Joëlle SIMON (F), Directrice des Affaires Juridiques, MEDEF, membre du Groupe d'experts en droit communautaire des sociétés à la Commission européenne/ *Director Legal Affairs, MEDEF, member of the expert group in Community corporate law of the European Commission*

-Cet atelier se déroulera en anglais/ *This workshop will be conducted in English-*



11h00-11h15 Pause/ Break

11h15-12h45 **Atelier 3/ Workshop 3**

Le harcèlement dans la vie professionnelle/

Harassment in professional life

Animatrice / Moderator:

Dr.in Christine BAUR (A), Médiateur pour l'égalité des chances / *Ombud for equal opportunities*

Intervenantes / Panelists:

Madame Mathilde ARAGO-GASSIOT (E), magistrate, Tribunal pour les Affaires Sociales, Barcelone, Association Catalane des Femmes Juristes/ *Judge Social Court Barcelona, Catalan Women Lawyers Association*

Madame Michèle BERNARD-REQUIN (F), magistrate / *Judge*

Madame Elisabeth FORTIS (F), Professeur à l'Université de Paris X – Nanterre/ *Professor, University Paris X-Nanterre,*

Madame Catherine JACCOTTET TISSOT (CH), avocat / *attorney at law*

Madame Madeleine REID (IRL), Conseiller juridique auprès de l'ODEI - tribunal pour l'égalité/ *Legal Adviser to ODEI -the equality tribunal*

11h15-12h45 **Atelier 4/ Workshop 4**

La coopération judiciaire en matière pénale/

Judicial cooperation in criminal law

Animatrices / Moderators :

Prof. Dr. Ursula NELLES (D), Professeur de droit à l'Université de Münster/ *Professor of law, University of Münster,* Madame Beate VOGT (D), conseillère juridique/ *Legal Adviser*

Intervenantes / Panelists:

Madame Edith BOIZETTE, doyen des juges d'instruction, Tribunal de Grande Instance de Paris/ *Senior investigating judge, Paris First Instance Court*

Madame Maria GAVOUNELI (GR), Lecturer en Droit international, Université d'Athènes/ *Lecturer in International Law, Athens University*

Madame Nicola GREVATT (UK), Vice- Présidente, Réseau européen des femmes agents de police/ *Chief Superintendent of West-Midlands Police Service, Vice-president, European Network of Policewomen*

Madame Puan Sri Datin SERI N. SARASWATHI DEVI (MY), avocat, Présidente de la FIDA- Fédération Internationale des Femmes Juristes (sur les expériences en Sri Lanka)/ *barrister- at law, Middle Temple London, president of FIDA- International Association of Women Lawyers (on the experience in Sri Lanka)*

-Cet atelier se déroulera en anglais/ *This workshop will be conducted in English*

12h45-13h30 **Synthèse des travaux des ateliers présentée par les modératrices/Summary of the workshop proceedings presented by the moderators**

13h30-13h45 **Clôture du congrès/ closure of the congress** par / by Madame Dominique de LA GARANDERIE, présidente de l'AFFJ et par / and by Madame Elisabeth MUELLER, présidente de l'EWLA

Traduction simultanée Français-Anglais- Français à l'exception des ateliers 2 et 4/
Simultaneous interpreting French-English-French except Workshops 2 and 4



**L'ORGANISATION DE CETTE MANIFESTATION NE SERAIT PAS POSSIBLE SANS
LA PARTICIPATION DE NOS PARTENAIRES**

**THE ORGANISATION OF THIS EVENT WOULD NOT HAVE BEEN POSSIBLE
WITHOUT THE PARTICIPATION OF OUR PARTNERS**

- Ordre des avocats du barreau de Paris
- Ministère de la Justice
- Ministère des Affaires sociales, du Travail et de la Solidarité - Ministère délégué à la Parité et à l'Égalité professionnelle
- Ministère des Affaires étrangères- Ministère délégué aux Affaires européennes auprès du Ministère des Affaires étrangères
- Mairie de Paris
- Groupe Accor
- Groupe LexisNexis (JurisClasseur)
- Groupe Hachette Filipacchi Médias
- Magazine Elle

et l'aide du Cabinet Alain Bensoussan

et de l'Association des Elèves de l'Ecole de Formation du Barreau - EFB

BULLETIN D'INSCRIPTION • REGISTRATION FORM

Frais de participation / Congress fee :

- inscription 275 €

Mode de règlement : chèque uniquement libellé à l'ordre de AFFJ/

Payment : by cheque in favour of AFFJ or wire transfert :

CIC Banque SNVB – 11, rue d'Aguesseau – 75008 Paris - France

IBAN : FR65 3008 7000 8002 4849 8041 H54.

Nom / *Surname* Prénom / *First name*

Fonction / *Function* Société / *Firm*

Adresse.....

..... Ville / *City*

Téléphone Fax.....

Email.....

Remplissez le bulletin d'inscription et renvoyez-le accompagné de votre règlement à/

Fill in and send to :

AFFJ - 36, rue de Turin - 75008 Paris – France

ou **par fax** au / or **via fax** to : ++33-1-42 93 17 63.

Une confirmation de votre inscription vous sera envoyée pour retirer votre badge.

You will receive a confirmation to obtain your badge.